

**Art. 3** - In denselben Erlaß wird ein Artikel 5ter mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 5ter - Nach Stellungnahme der Finanzinspektion legt der Minister des Innern oder sein Beauftragter die Beträge zurück, die notwendig sind, um die den Gemeinden gewährte Beihilfe zur teilweisen Deckung des Gehalts angehender Polizeibediensteter und anderer Mitglieder der Gemeindepolizei, die an gesetzlich vorgeschriebenen und als Zeiträume aktiven Dienstes geltenden beruflichen Ausbildungen teilnehmen, zu decken."

**Art. 4** - In denselben Erlaß wird ein Artikel 5quater mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 5quater - Der Minister des Innern oder sein Beauftragter und der Inspektionsdienst des Landesamtes für soziale Sicherheit der provincialen und lokalen Verwaltungen können zu jeder Zeit auf einfaches Verlangen an Ort und Stelle alle Unterlagen einsehen, mit denen nachgewiesen wird, daß die Gemeinden die zur Erlangung der vorerwähnten Beihilfe vorgesehenen Bedingungen erfüllen."

**Art. 5** - Unser Minister des Innern und Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteaufort-de-Grasse, den 10. April 1995

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

J. VANDE LANOTTE

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 september 1996.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 septembre 1996.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

J. VANDE LANOTTE

N. 96 — 2305

[C - 456]

**27 SEPTEMBER 1996.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van drie koninklijke besluiten betreffende tegemoetkomingen van de Staat inzake politie en zekerheid

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot toekenning van een eenmalige tegemoetkoming in de wedde van de leden van de gemeentepolitie die deelnemen aan de wettelijk verplicht gestelde beroepsopleidingen die met periodes van actieve dienst worden gelijkgesteld;

— van het koninklijk besluit van 10 april 1995 houdende vaststelling van de voorwaarden waaronder de gemeenten een financiële toelage kunnen krijgen bij het afsluiten van een politiesamenwerkingsakkoord;

— van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de gemeenten bepaalde financiële hulp van de Staat kunnen krijgen op het vlak van de veiligheid en de inbraakpreventie,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot toekenning van een eenmalige tegemoetkoming in de wedde van de leden van de gemeentepolitie die deelnemen aan de wettelijk verplicht gestelde beroepsopleidingen die met periodes van actieve dienst worden gelijkgesteld;

— van het koninklijk besluit van 10 april 1995 houdende vaststelling van de voorwaarden waaronder de gemeenten een financiële toelage kunnen krijgen bij het afsluiten van een politiesamenwerkingsakkoord;

F. 96 — 2305

[C - 456]

**27 SEPTEMBRE 1996.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de trois arrêtés royaux relatifs à des interventions de l'Etat en matière de police et de sécurité

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 10 avril 1995 accordant une intervention unique dans le traitement des membres de la police communale qui prennent part à des formations professionnelles légalement obligatoires, considérées comme périodes d'activité de service;

— de l'arrêté royal du 10 avril 1995 déterminant les conditions auxquelles les communes peuvent obtenir une intervention financière lors de la conclusion d'un accord de coopération policière.

— de l'arrêté royal du 10 avril 1995 déterminant les conditions auxquelles les communes peuvent bénéficier de certaines aides financières de l'Etat dans le domaine de la sécurité et la prévention du cambriolage,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 10 avril 1995 accordant une intervention unique dans le traitement des membres de la police communale qui prennent part à des formations professionnelles légalement obligatoires, considérées comme périodes d'activité de service,

— de l'arrêté royal du 10 avril 1995 déterminant les conditions auxquelles les communes peuvent obtenir une intervention financière lors de la conclusion d'un accord de coopération policière,

— van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de gemeenten bepaalde financiële hulp van de Staat kunnen krijgen op het vlak van de veiligheid en de inbraakpreventie.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 september 1996.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

— de l'arrêté royal du 10 avril 1995 déterminant les conditions auxquelles les communes peuvent bénéficier de certaines aides financières de l'Etat dans le domaine de la sécurité et la prévention du cambriolage.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 septembre 1996.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 1 — Annexe 1

**MINISTERIUM DES INNERN**

**10. APRIL 1995 — Königlicher Erlaß zur Gewährung einer einmaligen Beihilfe zur teilweisen Deckung des Gehalts der Mitglieder der Gemeindepolizei aufgrund ihrer Teilnahme an gesetzlich vorgeschriebenen und als Zeiträume aktiven Dienstes geltenden beruflichen Ausbildungen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere der Artikel 55 bis 58;

Aufgrund des Gesetzes vom 1. August 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch die Königlichen Erlasse Nr. 474 vom 28. Oktober 1986 und Nr. 502 vom 31. Dezember 1986 und durch die Gesetze vom 7. November 1987, 22. Dezember 1989, 20. Juli 1991, 30. März 1994 und 21. Dezember 1994;

Aufgrund des Gesetzes vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, abgeändert durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994, insbesondere der Artikel 69 bis 72;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 5. Juli 1994 zur Festlegung der Kontrollmodalitäten bei der Gewährung einer finanziellen Beihilfe an Gemeinden beim Abschluß einer Sicherheitsvereinbarung oder bei der Anwerbung von zusätzlichem Personal im Rahmen ihres Polizeidienstes, insbesondere des Artikels 2;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 5. September 1991 über die bestimmten Gemeinden gewährte Beihilfe zur teilweisen Deckung des Gehalts angehender Polizeibediensteter und anderer Mitglieder der Gemeindepolizei aufgrund ihrer Teilnahme an gesetzlich vorgeschriebenen und als Zeiträume aktiven Dienstes geltenden beruflichen Ausbildungen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 13. Juli 1993 und 10. Juni 1994;

In der Erwägung, daß im Verwaltungshaushaltsplan des Ministeriums des Innern und des Öffentlichen Dienstes für das Haushaltsjahr 1994, Zuweisung 56.10.11.08, ein Betrag von 131 700 000 Franken vorgesehen worden war;

In der Erwägung, daß die Haushaltsmittel aufgrund der zahlreichen Anträge nicht ausreichen, um den bei der Errechnung der Pauschalbeträge gemäß Artikel 4 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 5. September 1991 erhaltenen Gesamtbetrag der Beihilfen zu decken;

In der Erwägung, daß diese Pauschalbeträge gemäß Artikel 5 desselben Erlasses entsprechend verringert wurden;

In der Erwägung, daß den betroffenen Gemeinden erhebliche finanzielle Schwierigkeiten erspart werden müssen;

In der Erwägung, daß im Ministerrat vom 3. Februar 1995 beschlossen worden ist, aufgrund des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 5. September 1991 in dem in Anwendung von Artikel 1 § 2<sup>quater</sup> Absatz 2 des Gesetzes vom 1. August 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen in den Haushaltsplan des Landesamtes für soziale Sicherheit der provincialen und lokalen Verwaltungen eingetragenen spezifischen Haushaltsartikel einen Betrag von 57 574 403 Franken vorzusehen, um eine zusätzliche Beihilfe auszahlen zu können;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 22. März 1995;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 3. April 1995;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die zwingende Notwendigkeit, die zusätzliche Beihilfe zur teilweisen Deckung des Gehalts der Mitglieder der Gemeindepolizei, die während des Ausbildungsjahres 1993-1994 an gesetzlich vorgeschriebenen und als Zeiträume aktiven Dienstes geltenden beruflichen Ausbildungen teilgenommen haben, zu gewähren und auszuzahlen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Den Gemeinden, die ihren Antrag ordnungsgemäß eingereicht haben, wird eine Beihilfe für jedes Mitglied des Gemeindepolizeikorps gewährt, das zwischen dem 1. September 1993 und dem 31. August 1994 an einem gesetzlich vorgeschriebenen und als Zeitraum aktiven Dienstes geltenden beruflichen Ausbildungslehrgang teilgenommen hat.

Die Pauschalbeträge dieser Beihilfe werden folgendermaßen festgelegt:

1. 68 297 Franken für einen Grundausbildungslehrgang,

2. 27 304 Franken für einen Ausbildungslehrgang zur Erlangung des Zeugnisses eines Polizeiinspektors.

## Bijlage 3 — Annexe 3

## MINISTERIUM DES INNERN

**10. APRIL 1995 — Königlicher Erlaß zur Festlegung der Bedingungen  
für die Gewährung bestimmter finanzieller Beihilfen des Staates an Gemeinden  
im Bereich der Sicherheit und der Vorbeugung gegen Einbruchsdiebstähle**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund von Artikel 29 der Verfassung;

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere der Artikel 55 bis 58;

Aufgrund des Gesetzes vom 1. August 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse Nr. 474 vom 28. Oktober 1986 und Nr. 502 vom 31. Dezember 1986 und durch die Gesetze vom 7. November 1987, 22. Dezember 1989, 20. Juli 1991, 30. März 1994 und 21. Dezember 1994;

Aufgrund des Gesetzes vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, abgeändert durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994, insbesondere der Artikel 69 bis 72;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 16. November 1994 über die Verwaltungs- und Haushaltskontrolle;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 26. April 1968 zur Organisation und Koordinierung der Kontrolle über die Gewährung und Verwendung von Zuschüssen;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 5. Juli 1994 zur Festlegung der Kontrollmodalitäten bei der Gewährung einer finanziellen Beihilfe an Gemeinden beim Abschluß einer Sicherheitsvereinbarung oder bei der Anwerbung von zusätzlichem Personal im Rahmen ihres Polizeidienstes;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 30. März 1995;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 5. April 1995;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die zwingende Notwendigkeit, so schnell wie möglich die Beträge der verschiedenen finanziellen Beihilfen festzusetzen, die die Gemeinden erhalten können;

In der Erwägung, daß die Gemeinden die vorgesehenen Mittel in der Tat nur dann in Anspruch nehmen können, wenn sie die Beträge der Beihilfen, auf die sie ein Anrecht haben, kennen, da es ihnen andernfalls praktisch unmöglich ist, die notwendigen Haushaltsplanungen vorzunehmen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1 - § 1** - Im Rahmen der verfügbaren Mittel, d.h. bis zu einem Höchstbetrag von 100 Millionen Franken, gewährt der Minister des Innern den Gemeinden, die er gemäß Artikel 2 bestimmt hat, einen einmaligen Zuschuß zur Verwirklichung von Initiativen im Bereich der Vorbeugung gegen Einbruchsdiebstähle, über die der Minister des Innern und die betroffenen Gemeinden eine Vereinbarung getroffen haben.

§ 2 - In der Vereinbarung werden zum einen die Projekte, die die Gemeinde zur Verwirklichung von Initiativen im Bereich der Vorbeugung gegen Einbruchsdiebstähle ausarbeiten wird, und zum anderen die Bedingungen für die Gewährung des besagten Zuschusses sowie seine Höhe bestimmt.

**Art. 2** - Die in Artikel 1 erwähnten Gemeinden müssen folgende Bedingungen erfüllen:

1. Die Zahl der jährlich auf dem Gemeindegebiet registrierten Einbruchsdiebstähle muß mindestens 100 betragen.
2. Die Gemeinden müssen allein einen Bereitschaftsdienst rund um die Uhr bei der Gemeindepolizei vorsehen oder an einer interkommunalen Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Polizeikorps beteiligt sein.
3. Zur Erlangung des Höchstbetrags der finanziellen Beihilfe müssen die Gemeinden Eigenmittel vorsehen, die mindestens der Hälfte des vom Minister des Innern gewährten Zuschusses entsprechen.

**Art. 3 - § 1** - Den Gemeinden, die den in Artikel 2 festgelegten Kriterien entsprechen, werden die verfügbaren Mittel nach einem Verteilungsschlüssel zugeteilt, der sich zu 75% nach der Anzahl registrierter Einbruchsdiebstähle je 1 000 Einwohner richtet, so wie sie sich aus den Kriminalitätszahlen der Gendarmerie und der Gerichtspolizei für das Jahr 1993 ergibt, und zu 25% nach dem Personalbestand des Gemeindepolizeikorps, so wie er aus der durch den Allgemeinen Polizeiuunterstützungsdienst für das Jahr 1993 aufgestellten Morphologie der Polizeidienststellen hervorgeht.

§ 2 - Der gemäß § 1 errechnete Höchstbetrag des Zuschusses wird im Verhältnis zu den Eigenmitteln gekürzt, die die Gemeinde tatsächlich für die Verwirklichung der vertraglich festgeschriebenen Initiativen bestimmt, um der in Artikel 2 Nummer 3 aufgeführten Bedingung nachzukommen.

**Art. 4** - Bei Nichteinhaltung der Bestimmungen des vorliegenden Erlasses und der in Anwendung des besagten Erlasses durch den Minister des Innern festgelegten Bedingungen und bei Nichteinhaltung der Bedingungen, die gegebenenfalls in den aufgrund des vorliegenden Erlasses mit dem Minister des Innern abgeschlossenen Verträgen vorgesehen sind, wird die finanzielle Beihilfe des Staates ganz oder teilweise zurückgefordert.

**Art. 5** - Der Minister des Innern veranlaßt eine regelmäßige Kontrolle, um sich zu vergewissern, daß die Gemeinden die Bedingungen erfüllen, die der Gewährung der finanziellen Beihilfe aufgrund des vorliegenden Erlasses zugrunde liegen.

Art. 6 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.  
Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 10. April 1995

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 september 1996.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 septembre 1996.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

N. 96. — 2306

[C - 457]

**27 SEPTEMBER 1996.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 mei 1995 getroffen ter uitvoering van artikel 5, § 3, van de wet van 2 april 1965 betreffende het ten laste nemen van de steun verleend door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen, zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 mei 1995 getroffen ter uitvoering van artikel 5, § 3, van de wet van 2 april 1965 betreffende het ten laste nemen van de steun verleend door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 mei 1995 getroffen ter uitvoering van artikel 5, § 3, van de wet van 2 april 1965 betreffende het ten laste nemen van de steun verleend door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 september 1996.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

F. 96 — 2306

[C - 457]

**27 SEPTEMBRE 1996.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 mai 1995 pris en exécution de l'article 5, § 3, de la loi du 2 avril 1965 relative à la prise en charge des secours accordés par les centres publics d'aide sociale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 mai 1995 pris en exécution de l'article 5, § 3, de la loi du 2 avril 1965 relative à la prise en charge des secours accordés par les centres publics d'aide sociale, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 mai 1995 pris en exécution de l'article 5, § 3, de la loi du 2 avril 1965 relative à la prise en charge des secours accordés par les centres publics d'aide sociale.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 septembre 1996.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DES INNERN

[C - 475]

**19. MAI 1995 — Königlicher Erlaß**  
zur Ausführung von Artikel 5 § 3 des Gesetzes vom 2. April 1965  
bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen, insbesondere des Artikels 5 § 3, eingefügt durch das Gesetz vom 24. Mai 1994 zur Schaffung eines Warteregisters für Ausländer, die sich als Flüchtling melden oder die die Anerkennung als Flüchtling beantragen;